

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Structura limbii C3: lexicologie și semantică (G) / DF						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Lect. DAAD Tom REIPSCHLÄGER						
2.4 Anul de studii ⁷	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1.4
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.4
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	58, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			18
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			20
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			20
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	7				
3.8* Total ore/semestru	100				
3.9 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Nivel de competență B2-C1 în limba germană conform Portofoliului European Lingvistic de Referință pentru Limbi Străine

5. Condiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2,..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> sală de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți sală dotată cu videoproiector
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> sală de seminar cu capacitate adecvată numărului de studenți sală de seminar cu acces la diferite tipuri de dicționare

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice specifice limbii germane Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral în limba germană într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice) Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite etc.) în limba germană.
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> C1 Comunicare efektivă și fluentă în limba modernă (limba germană), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2 – C1 conform Cadrelui European de Referință pentru Limbi Străine)
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea cunoștințelor lingvistice prin studierea particularităților lexicale și semantice ale limbii germane, ținând cont de totalitatea elementelor implicate în comunicare (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice)
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de utilizare a structurilor lexicale și semantice în limba germană Dezvoltarea capacității de înțelegere și producere a unui mesaj scris și oral adecvat comunicării în limba germană; Formarea deprinderilor de evaluare a corectitudinii unui mesaj scris și oral produs în limba germană.

8. Conținuturi¹¹

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹²
1. Noțiuni generale de lexicologie: semnificația cuvintelor în limba germană la nivel lexical și funcțional	2	Explicație, Demonstrație, Exemplificare, Analiză comparativă, Problematizare
2. Alcătuirea lexicului limbii germane: studiul sistemului lexical	2	
3. Aspecte de vocabular: organizare, funcționare, schimbare, îmbogățire	2	
4. Influența altor limbi asupra vocabularului limbii germane	2	
5. Construcțiile sintactice: aspecte contrastive	2	
6. Forme lingvistice ale cuvintelor specifice limbii germane	2	
7. Mecanismele de formare a cuvintelor: compunere, derivare	2	
8. Structuri lexicale sincronice și diacronice	2	
9. Semantica vocabularului: semantica formală, semantica structurală, semantica funcțională	2	
10. Tipuri de segmente semantice: metaforele, colocațiile fixe și compuse, etc.	2	
11. Relații semantice între cuvinte: sinonimia, omonimia, antonimia,	2	
12. Modificarea sensului cuvintelor: sensul general/larg și sensul specific/specializat	2	
13. Abordarea unităților frazeologice cu mai multe sensuri: polisemantice	2	
14. Îmbinările lexicale: îmbinări compuse, locuțiunile	2	
Bibliografie ¹³		
<ol style="list-style-type: none"> Barbu-Vrânceanu/Călărașu: <i>Dicționar general de științe. Științe ale limbii</i>, Editura Științifică, București, 1997. Dejica-Carțiș, A.: <i>Einblicke in das Übersetzen der Bildungssprache: Rumänisch-Deutsch</i>, in: Professional Communication and Translation Studies, Vol. 11/2019. Fleischer, W.: <i>Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache</i>, Leipzig, 1971. 		

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹² Prezentarea metodelor de predare va include și folosirea noilor tehnologii (e-mail, pagină personalizată de web, resurse în format electronic etc.).

¹³ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

4. Heusinger, S.: *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache*, Fink Verlag, 2004.
5. Palm, C.: *Phraseologie*, Gunter Narr Verlag: Tübingen, 1995.
6. Schippan, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, De Gruyter Verlag, 2002.
7. Şimon, S./Stoian, C.-E./Dejica-Carţiş, A./Kriston, A.: *A Multilingual Dictionary of Education*, JATEPress, Szeged, 2018.

*** suport electronic:

Dicţionar german monolingv: www.duden.de

Dicţionar german pentru sensul cuvintelor: <https://www.dwds.de/>

8.2 Activităţi aplicative ¹⁴	Număr de ore	Metode de predare
1. Studiul vocabularului: semnificaţie, origine, context la diferite cuvinte Studiul vocabularului: varietate, cuvinte regionale, neologisme, împrumuturi	2	Exerciţiul, Analiza, Comparaţia, Problematizare, Soluţionare
2. Activităţi de identificare şi utilizare a sensului general/larg şi sensului specific/specializat Activităţi de identificare şi utilizare a împrumutului, de adaptare a cuvintelor la registrul limbii germane	2	
3. Identificarea raportului de coordonare şi subordonare la cuvinte şi expresii Identificarea formelor lingvistice la cuvinte în raport cu utilitatea lor în comunicarea curentă	2	
4. Analiza şi aplicarea procedeelelor de formare a cuvintelor în limba germană	2	
5. Analiza cuvintelor din perspectivă diacronică: etimologie şi sincronică: frazeologie	2	
6. Câmpuri semantice - aplicaţii	2	
7. Activităţi de identificare şi utilizare a sensului figurat al cuvintelor în texte semi-specializate Activităţi de identificare şi utilizare a sensului contextual în texte specializate	2	

Bibliografie¹⁵

1. Barbu-Vrânceanu/Călăraşu: *Dicţionar general de ştiinţe. Ştiinţe ale limbii*, Editura Ştiinţifică, Bucureşti, 1997.
2. Dejica-Carţiş, A.: *Einblicke in das Übersetzen der Bildungssprache: Rumänisch-Deutsch*, in: *Professional Communication and Translation Studies*, Vol. 11/2019.
3. Fleischer, W.: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, 1971.
4. Heusinger, S.: *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache*, Fink Verlag, 2004.
5. Palm, C.: *Phraseologie*, Gunter Narr Verlag: Tübingen, 1995.
6. Schippan, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, De Gruyter Verlag, 2002.
7. Şimon, S./Stoian, C.-E./Dejica-Carţiş, A./Kriston, A.: *A Multilingual Dictionary of Education*, JATEPress, Szeged, 2018.

*** suport electronic:

Dicţionar german monolingv: www.duden.de

Dicţionar german pentru sensul cuvintelor: <https://www.dwds.de/>

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conţinutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii şi a fost stabilit în urma discuţiilor cu reprezentanţi ai comunităţii academice: la conferinţe şi colocvii naţionale şi internaţionale şi la participare la cursuri de formare şi perfecţionare a cadrelor didactice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁶	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Gradul de însuşire şi aplicare a noţiunilor teoretice predate	Examen scris, cu 5 subiecte: 2 teoretice şi 3 aplicative (30% subiecte teoretice, 70% subiecte aplicative)	50%
10.5 Activităţi aplicative	S: Participarea în mod activ la activităţile de seminar	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanţă (se prezintă cunoştinţele minim necesare pentru promovarea disciplinei şi modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none"> • Însuşirea noţiunilor fundamentale de lexicologie şi semantică specifice limbii germane; • Înţelegerea, explicarea şi aplicarea procedeelelor de formare a cuvintelor în limba germană; • Înţelegerea, explicarea şi aplicarea mecanismelor de analiză a sensului în context, în texte de dificultate medie, în limba germană. 			

¹⁴ Tipurile de activităţi aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conţine mai multe tipuri de activităţi aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activităţii se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” şi/sau „Practică:”.

¹⁵ Cel puţin un titlu trebuie să aparţină colectivului disciplinei.

¹⁶ Fişele disciplinelor trebuie să conţină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor şi a formelor de evaluare, precum şi cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învăţământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi şi la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ş.a.)

¹⁷ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

Data completării

20.09.2021

Titular de curs

Conf. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

Lect. DAAD Tom REIPSCHLÄGER

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.10.2021

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁸ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.